
АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛСГ «РЫБОЛОВСТВО» В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ. СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Лафтими Имад

Кафедра общего и русского языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются способы заимствования лексических единиц ЛСГ «Рыболовство» в русском и арабском языках и теоретические положения, касающиеся проблемы заимствования, в частности, способы освоения заимствованных слов языков аналитического строя.

Ключевые слова: заимствование, способы освоения заимствованных слов, транскрипция, транслитерация и калькирование, ЛСГ «Рыболовство».

Заимствование — «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [1. С. 158]. Обычно заимствуются слова, реже — синтаксические и фразеологические обороты.

Заимствования приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение этих слов не ощущается носителями языка.

В отличие от полностью ассимилированных заимствований так называемые иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, чуждых структуре заимствующего языка.

Некоторые иноязычные по происхождению слова занимают промежуточное положение между иностранными словами и полностью освоенными заимствованиями.

Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствования занимают значительное место в лексике любого из них.

Лексика современного русского языка делится на исконно русские и заимствованные слова. Последние можно представить как заимствования из славянских (*украинский, польский*) и неславянских языков.

Некоторые примеры заимствований из неславянских языков в разные периоды истории:

- 1) *скандинавский (норвежский, шведский)*: **якорь, крюк, багор** и др.;
- 2) *финно-угорские*: семга, салака, акула, сельдь и др.

К числу иноязычных заимствований следует отнести и некоторые словообразовательные элементы: греческие приставки, латинские приставки, латинские суффиксы **-изм, -ист, -ор, -тор** и др.: **твист-ер, баланс-ир, спиннинг-ист**.

С процессом заимствования связаны процессы освоения заимствованного слова в языке, его принимающем (фонетическое, морфологическое, семантическое освоение).

В статье рассматриваются основные способы освоения лексических единиц: **транскрипция, транслитерация и калькирование.**

Транскрипция (1) (фонетический способ) — заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма. Иногда лексическая единица видоизменяется в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который она заимствуется. Таким способом из английского языка заимствованы слова «футбол» (football), «трейлер» (trailer), «джинсы» (jeans) и др.

Транслитерация (2) — способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова «круиз» (англ. cruise), «мотель» (англ. motel), «клуб» (англ. club). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: Вашингтон (англ. Washington), Техас (англ. Texas), Лондон (англ. London). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование как способ заимствования

В лексикологии **калька** (от фр. calque — копия) — особый тип заимствования иноязычных слов, выражений, фраз. В русском языке выделяется два вида калек слов: словообразовательные и семантические.

Словообразовательные кальки — это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из исконно русских морфем.

Семантические кальки — это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка.

Рассмотрим способы заимствования английских лексических единиц ЛСГ «Рыболовство» в русский и арабский языки. Так, были заимствованы следующие лексические единицы из английского в русский и арабский языки (рис. 1).

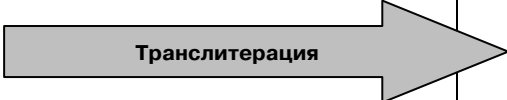

Fishingn/Phishing*	Фишинг**	تصيد (Тасйид)***
<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Рыбная ловля. ЛСВ₂ Юр. Право рыбной ловли. ЛСВ₃ Вид интернет-мошенничества. 	<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Несовпадение. ЛСВ₂ Несовпадение. ЛСВ₃ Вид интернет-мошенничества. 	<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Несовпадение. ЛСВ₂ Несовпадение. ЛСВ₃ Вид интернет-мошенничества.
		
		

Рис. 1. Способы заимствования лексических единиц ЛСГ «Рыболовство»(1)

* lingvo.yandex.ru/phishing. ** Англо-русского словаря общей лексики *lingvo Universal*.

*** Англо-арабский словарь

Термин **фишинг** (3) появился в современном русском языке с появлением интернет-мошенничества и далее приобрел новые значения путем их расширения или сужения. Например, **фишингист** (4) (человек, занимающийся интернет-мошенничеством; другое значение — рыбак) и **фишинговать** [2. С. 48] (суффиксы -ова + -ть) (производить действие): «Давайте ловить карпа, а не „фишинговать“ его» (рис. 2).

Trolling*	Троллинг**	التصيد (Атасийд)***
<ul style="list-style-type: none"> • ЛСВ₁ Блеснение, ловля рыбы блесну. • ЛСВ₂ Прогуливаться, гулять, бродить, фланировать. • ЛСВ₃ Куплеты, исполняемые певцами поочередно. 	<ul style="list-style-type: none"> • ЛСВ₁ Блеснение, ловля рыбы на блесну. • ЛСВ₂ Размещение в Интернете провокационных сообщений с целью вызвать флейм, конфликты между участниками. • ЛСВ₃ Несовпадение. 	<ul style="list-style-type: none"> • ЛСВ₁ Несовпадение. • ЛСВ₂ Размещение в Интернете провокационных сообщений с целью вызвать флейм, конфликты между участниками. • ЛСВ₃ Вид интернет-мошенничества.

Рис. 2. Способы заимствования лексических единиц ЛСВ «Рыболовство» (2)

* lingvo.yandex.ru/trolling ** Ru.wikipedia.org/wiki/trolling

*** Англо-арабский словарь

При заимствовании лексических единиц *fishing*, *trolling* произошло сужение объема понятия. Так, значения ЛСВ₁, ЛСВ₂ и ЛСВ₂, ЛСВ₃ не были заимствованы.

Лексема **trolling** в результате усечения (Под усечением основы слова обычно понимается сокращение основы при образовании нового слова, использование в составе производного слова неполной, сокращенной основы производящего, как правило, сокращается конечная часть производящей, т.е. финал).

При усечении основ могут утрачиваться не только отдельные конечные звуки, незначимые сочетания звуков, но и морфемы как значимые единицы языка. Так, в лексеме *trolling* был усечен суффикс **ing**.

В интернет-терминологии «**тролль**» (5) — это человек, который размещает грубые или провокационные сообщения в Интернете, например, в дискуссионных форумах, мешает обсуждению или оскорбляет его участников. Слово «троллинг» может характеризовать либо непосредственно одно сообщение, либо в целом размещение таких сообщений. Понятие «троллинг» также используется, чтобы описать деятельность троллей (рис. 3).

Слово **спиннинг** [4] дает следующую словообразовательную цепочку: **спиннинговать** (6) (суффиксы -ова и -ть у глагола), **спиннингист** [3]. (суффикс -ист) (рыболов, который удит рыбу на спиннинг) (рис. 4).

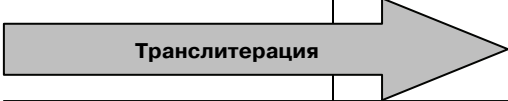
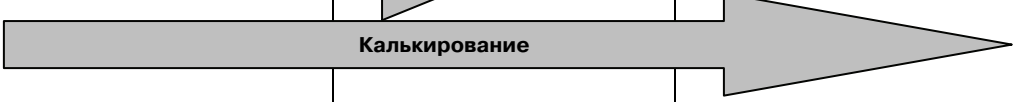
Spinning*	Спиннинг**	الغزل (Алгазль)***
<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Прядение. ЛСВ₂ Нить, пряжа (продукт прядения). ЛСВ₃ Быстрое круговое движение, вращение ЛСВ₄ Рыбная ловля на вращающуюся блесну. ЛСВ₅ Несовпадение. 	<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Несовпадение. ЛСВ₂ Несовпадение. ЛСВ₃ Несовпадение. ЛСВ₄ Способ ужения рыб. ЛСВ₅ (Снасть) spinning rod. 	<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Несовпадение. ЛСВ₂ Несовпадение. ЛСВ₃ Быстрое круговое движение, вращение. ЛСВ₄ Несовпадение. ЛСВ₅ Несовпадение.
		
		

Рис. 3. Способы заимствования лексических единиц ЛСВ «Рыболовство» (3)

* lingvo.yandex.ru/spinning ** Толковый Словарь Русского Языка Н.Ю. Шведова 2008, 928.

*** Англо-арабский словарь



Wobbler*	Воблер**	المتمائل (Алмотамайил)***
<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Тот, кто хромает, шатается. ЛСВ₂ Несовпадение. ЛСВ₃ Ненадежный, колеблющийся человек. ЛСВ₄ Тех. Эксцентрик. ЛСВ₅ Марк. Воблер (рекламная картинка на длинной ножке, покачивание картинки привлекает к ней внимание покупателей). 	<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Несовпадение. ЛСВ₂ Наживка, приманка. ЛСВ₃ Несовпадение. ЛСВ₄ Несовпадение. ЛСВ₅ В рекламе называется рекламный элемент любой формы, напечатанный на бумаге и вырубленный. 	<ul style="list-style-type: none"> ЛСВ₁ Несовпадение. ЛСВ₂ Несовпадение. ЛСВ₃ Дрожащий, шаткий. ЛСВ₄ Несовпадение. ЛСВ₅ Несовпадение.
		
		

Рис. 4. Способы заимствования лексических единиц ЛСВ «Рыболовство» (4)

* lingvo.yandex.ru/wobbler ** Ru.wikipedia.org/wiki/воблер и Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника. — М.: Гелла-принт, 2004. *** Англо-арабский словарь

Это еще один вариант сужения значения слова при появлении его в русском языке, но также и появления дополнительных вариаций его использования: **воблеровать** (7) (суффиксы -ова + -ть), **воблерок** (8) (суффикс -ок), **воблеростроение** (9) (используется разделительная гласная -о-), **воблеромания** (10) (используется разделительная гласная -о-).

В статье были рассмотрены заимствованные английские слова ЛСГ «Рыболовство» в русском и английском языках.

При заимствовании лексических единиц указанной группы происходит сужение объема понятия, как в русском, так и в арабском языках. Однако процесс освоения заимствованных слов имеет ряд особенностей. Так, освоение указанных слов в арабском языке, как правило, происходит при помощи калькирования, в русском языке — при помощи транскрипции и транслитерации.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) <http://www.lingvotech.com/zaimstvovaniya>
- (2) <http://www.lingvotech.com/zaimstvovaniya>.
- (3) Англо-русский словарь общей лексики Lingvo Universal // <http://www.lingvo.ua>
- (4) <http://www.my-fishing.ru/forum/showthread> Англо-арабский словарь.
- (5) [Dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)
- (6) <http://fishing.clan.su/publ/spinning/4>
- (7) <http://www.brik.org/24/index.php>
- (8) <http://riboloff.ucoz.ru/shop/vobler/imakatsu>
- (9) <http://fion.ru/note/628.html>
- (10) <http://www.fishing-inform.com.ua/articles/130-vobleromania.html>

ЛИТЕРАТУРА

- [1] БЭС. — М., 2000.
- [2] Журнал «Рыболов». — 2010. — № 9. — С. 48.
- [3] Словарь русского языка в 4-х томах. — Т. 4. — 1999.
- [4] Толковый словарь русского языка. — 2008. — С. 928.

ENGLISH BORROWINGS LSG “FISHING” IN RUSSIAN AND ARABIC LANGUAGES. METHODS OF BORROWINGS

Laftimi Imad

Chair of General and Russian Linguistics
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article deals with the methods of lexical borrowings LSG “Fishing” in Russian and Arabic languages and theorizing of this problem, especially regarding ways of their assimilation in analytical languages.

Key words: borrowings, ways of borrowings' assimilation, transcription, transliteration, calquing, LSG “Fishing”.